

THE PARRITCH AND THE PARTRIDGE Updated: Aktualisieren, Editieren und Publizieren einer Dissertation



THE ORIGINAL DISSERTATION

- Autorin: Rosemary Anne Selle
- Heidelberg, 1981, nicht publiziert
- maschinenschriftlich verfasst
- großer Wert für die akademische Welt
- behandelt die deutsche Rezeption des schott. Dichters Robert Burns von 1786 bis 1980
- enthält u.a. viele detaillierte Analysen zahlreicher Übersetzungen sowie deren Vergleich und Bewertung

ROBERT BURNS

- *1759 – †1796
- schottischer Nationaldichter
- “heaven-taught ploughman”, “greatest Scot”
- verfasste hunderte Gedichte und Lieder im schottischen Dialekt
- Bekannteste Werke: Auld Lang Syne, To a Mouse, A Man’s a Man for a’ That, Tam O’Shanter, Ae Fond Kiss



In v.3 Burns's rhyme sun/run provokes a wide variety of solutions in German. Freiligrath begins with *Kind/rinn*, but only Silbergleit and later Feist follow this lead. Kaufmann rhymes *Stain* in 1*10 with, SSM in a 1.12 entirely of his 'Own, inventioni oerhard adapts this to >tehn/welhn. Laun Imitates Beintse * s sbrand/-sand with, -wand/-sand. 1.11 other solution« are independent of each, other, in the final *stan*,** virtually all translator« «groo on the rhyme is *it* and *wit* (though Oar- hard has *Mil a./wit* I., Corrodi has a d I «loot *sol* to rhymes with *Gott* and *Psait* «gain pxofora a two-ayllabls rhpu *wilsn/ Meilen*» Kaufmann has introduced additional rhymss in the first and third line of each vere, corresponding to the usual abab rhyme aobem« of the four-lino Quun folk «ong»

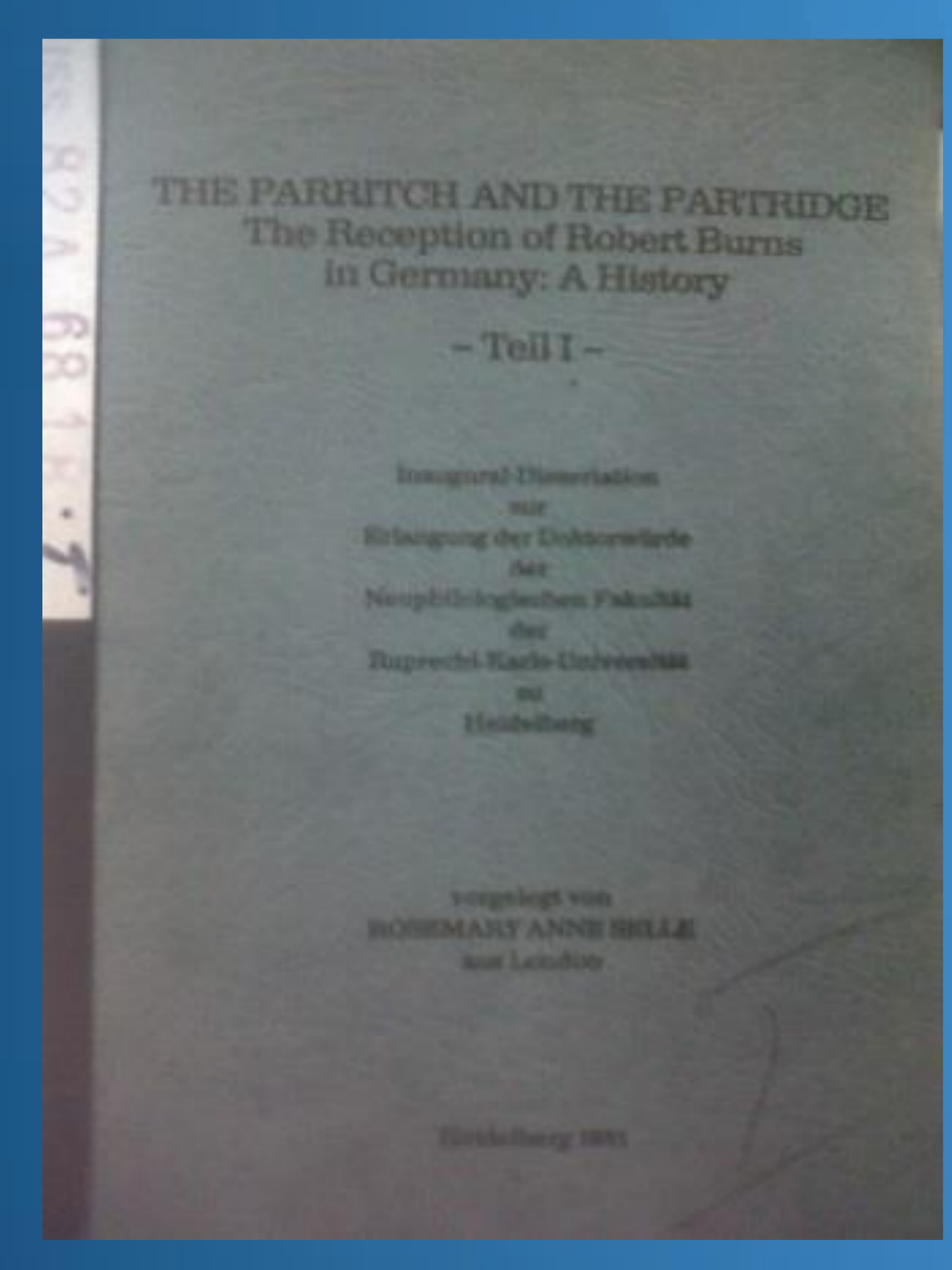
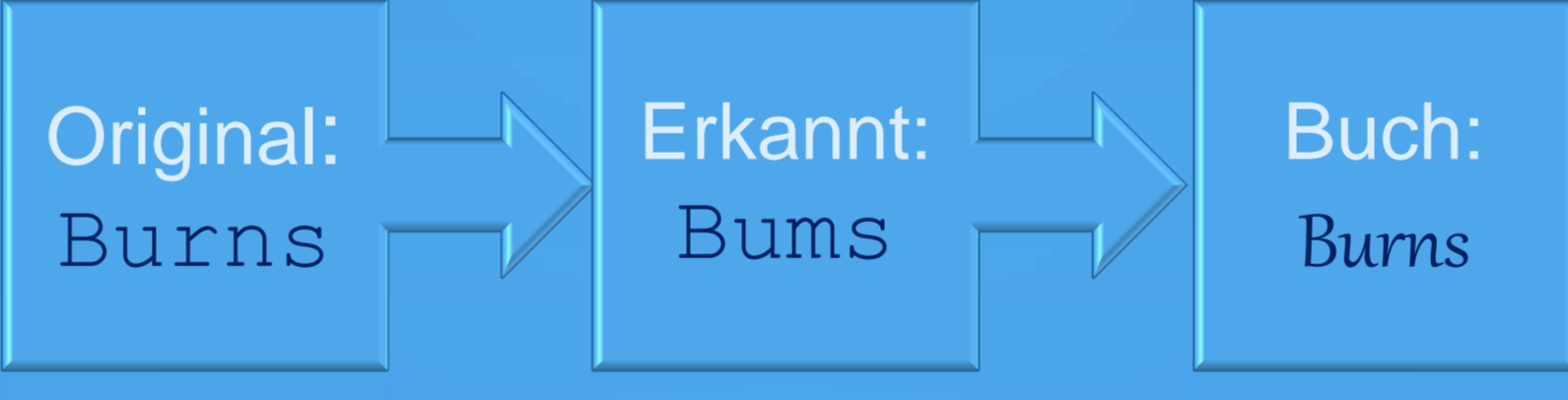
the ptem of ropotitlon ha,» bmsn reproodoo only in part in the German text«. Hot a single tranlator has the avocative *ES, Ead go« C* the opening lino. Fvsligrath fits the double epithet into his third lino (at the expense of the oon* tant-of 1.41 and x*un Includo« It in his title. It itateb«,- inf to note that Corrodi had « rot rgt *dssoH* in 1.2 of his first*

The pattern of repetition has been reproduced only in part in the German texts. Not a single translator has the evocative *red, red rose* of the opening line. Freiligrath fits the double epithet into his third line (at the expense of the content of 1.4) and Laun includes it in his title. It is interesting to note that Corrodi had *rot rot rösell* in 1.2 of his first translation draft, rendered in Alemannic dialect.¹⁷ Burns's use of concatenatio between vv.2 and 3 is reproduced -

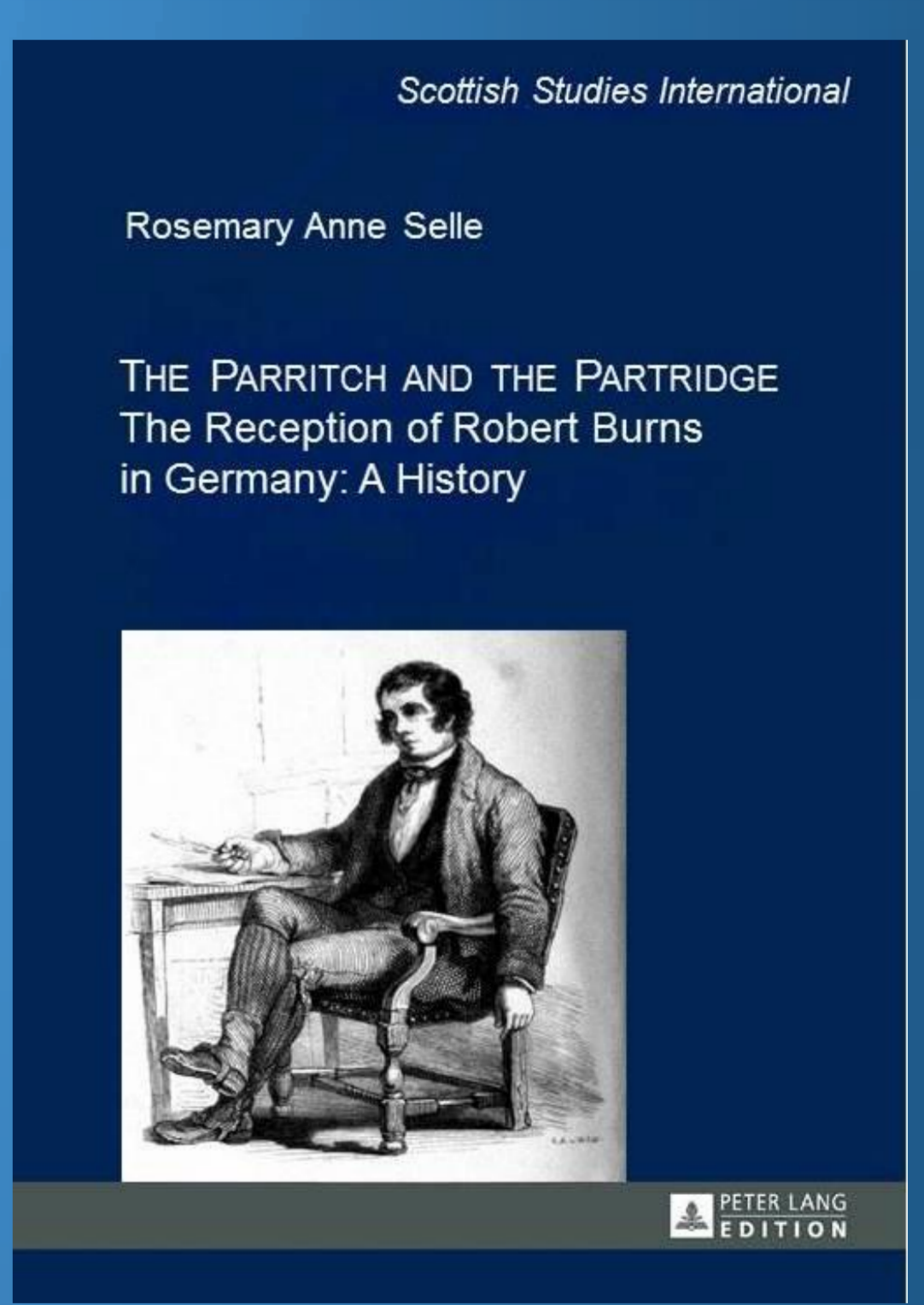
The pattern of repetition has been reproduced only in part in the German texts. Not a single translator has the evocative *red, red rose* of the opening line. Freiligrath fits the double epithet into his third line (at the expense of the content of 1.4) and Laun includes it in his title. It is interesting to note that Corrodi had *rot rot rösell* in 1.2 of his first translation draft, rendered in Alemannic dialect.¹⁷ Burns's use of concatenatio between vv.2 and 3 is reproduced - sometimes with slight alterations rather than exact repetition of the line - in most versions, but Silbergleit sees fit to remove the device and introduce a *Strand* (l. 9) not found in the original. Only Bartsch, Laun, Baisch and Heinrich have equivalents for the repetition pattern of *Dear* in ll.7, 9 and 11, Laun's *Theure* is however philologically quite inappropriate, as is his *Heißgeliebte* in the final verse for *my only Love, my Love*. A number of translators have found equivalents for this repeated and intensified phrase: Kaufmann, Winterfeld, Baisch, Legelutz, Feist, Heinrich repeats rather than varies with *ainzig Lieb* in both lines. The farewells of the final verse are

You take the high road...

...and I take the low road.



(Leider nicht das ganze Team.)
Trotz alledem!



Ansprechpartnerin für FoLL:
Susanne Wimmelmann, Hochschuldidaktik
susanne.wimmelmann@zvw.uni-goettingen.de
www.uni-goettingen.de/forschendeslernen

Projektbetreuerin: Dr. Frauke Reitemeier
ProjektteilnehmerInnen: Lennart Brieger, Tiana Fischer, Ines Gundlach, Mirja Michels, Juliane Pflugmacher, Mar Sydymanov
Mit freundlicher Unterstützung von Dr. Rosemary Anne Selle